



## CONSEJO DIRECTIVO

### PRESIDENTE

Trad. María Isabel Badaracco

### VICEPRESIDENTE

Trad. Liliana Ester Fernández

### SECRETARIA GENERAL

Trad. Beatriz Vazquez Otero

### SECRETARIA DE ACTAS Y MATRICULA

Trad. María Beatriz Raffo

### TESORERA

Trad. Patricia Ugarte

### VOCALES

Trad. Graciela Perillo

Trad. Martha Sanz Ryan

### DIRECTOR

Salvio Martín Menéndez

### SECRETARIA DE REDACCION

Adriana Lorusso

### COLABORAN EN ESTE NUMERO

Ada Franzoni de Moldavsky,

Ana María Granero de Goenaga,

Raúl Eduardo Narváez, László Scholz

### DISEÑO

Oscar Simionati, Verónica Simionati

### PELICULAS Y FOTOCROMIA

Save As S.R.L.

### IMPRESION

Instituto Salesiano de Artes Gráficas,  
Don Bosco 4053 - Bs. As.

### Ilustración de tapa:

El mes de Marzo. De las muy ricas horas del  
duque de Berry.

Registro de la propiedad intelectual:  
en trámite.

Toda reproducción parcial o completa,  
necesita la autorización expresa de la revista.

## EDITORIAL

En este nuevo número de VOCES, reproducimos tres de las ponencias presentadas en las *VI Jornadas de Actualización profesional* organizadas por el Colegio y llevadas a cabo en el Centro Cultural San Martín los días 28 y 29 de septiembre de 1995.

Ada Franzoni de Moldavsky plantea en "La equivalencia funcional en Traducción Jurídica" un concepto básico no sólo dentro de la teoría de la traducción sino también dentro la práctica profesional cotidiana de todo traductor público. Analiza las distintas posturas con respecto de un concepto tan problemático y, luego, lo relaciona con el campo de la traducción jurídica a partir del análisis de numerosos ejemplos. Concluye afirmando que "sin equivalencia funcional no podría haber traducción jurídica", pero advierte que si bien es un principio rector no es único "ni para siempre".

Ana María Granero de Goenaga en "La interpretación o la búsqueda del sentido más allá de las palabras" traza los paralelismos existentes entre lengua oral y lengua escrita e interpretación y traducción respectivamente. Analiza, a partir de esta comparación, las características del proceso de interpretación, que divide en tres etapas: comprensión, *desverbalización* y re-expresión.

Raúl Eduardo Narváez en "Traducción, un ejercicio de libertad" da cuenta de las limitaciones y condicionamientos de la "supuesta libertad" que el acto de traducir parece tener. Afirma que "el traductor goza de libertad, pero, muy a menudo, de libertad condicionada". Ejemplifica su propuesta con traducciones de textos de índole diversa: desde autores como Tennessee Williams, Federico García Lorcas, Oscar Wilde hasta términos técnicos.

En el *Laboratorio del traductor*, László Scholz, traductor al húngaro de la mayoría de los más importantes textos de la literatura latinoamericana, nos cuenta la situación particular de una lengua minoritaria como el húngaro en Europa y la fundamental importancia que tiene la traducción en su país.

En *Versiones*, Adriana Lorusso reseña "Vidas escritas" de Javier Marías.